

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español
No. 307

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課
s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時から午後3時30分まで（川越は午後3時15分まで）です。正午から午後1時までは、昼休みです。

Servicio de Traductor/Intérprete en Hello Work (Oficina Pública de Empleo)

Horario de atención: De 10 a 15:30 horas (En Kawagoe, hasta las 15:15). No se atiende de 12 a 13 horas por almuerzo.

	英語 Inglés	スペイン語 Español	ポルトガル語 Portugués	中国語 Chino
おみや 大宮 Omiya 048-667-8609	金 Viernes	-	金 Viernes	水 Miércoles
うらわ 浦和 Urawa 048-832-2461	金 Viernes	金 Viernes	金 Viernes	金 Viernes
かわごえ 川越 Kawagoe 049-242-0197	木 Jueves	月・木 Lunes・Jue.	月・木 Lunes・Jue.	-

* 最寄の「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

* La Oficina de Omiya, que es la más cercana, está abierta, entre semanas, de 8:30 a 17:15 horas.

災害・緊急時の電話同時通訳サービス

日本語によるコミュニケーションが困難な方に対して、災害対応を円滑にするため、7月1日から「電話同時通訳サービス」が始まりました。

時間

24時間365日

言語

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・フランス語・タイ語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・マレー語の15言語に対応。その他の言語は、通訳コールセンターの対応可能な限り。



Servicio de Interpretación Simultánea por Teléfono en Desastres y Emergencia

El Servicio de Interpretación Simultánea por Teléfono en Desastres y Emergencia se ha puesto en práctica el 1 de julio de 2019 con el fin de ayudar a los residentes que tengan dificultades en comunicar en japonés en los momentos de desastres y emergencia.

Horario

365 días al año, las 24 horas al día



Lenguas disponibles

15 lenguas: inglés, chino, coreano, portugués, español, francés, tailandés, aleman, italiano, ruso, vietnamita, indonesio, tagalo, nepalés, MALAY

Otras lenguas son disponibles siempre y cuando estén los traductores estén en el call center.

通訳体制

119通報時：消防指令センター・通報者・通訳コールセンターの三者通話。

災害現場：現場隊員と通訳コールセンター、および対象者と通訳コールセンター間の二者通話。
(消防隊、救急隊が所持しているスマートフォンで対応)

能・狂言鑑賞会

と き：11月30日(土) 午後2時～
(午後1時30分 開場)



ところ：コミュニティセンター

内容：能『羽衣』と狂言『鐘の音』

料金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月17日(土) 午前9時から、コミュニティセンター、文化センター、イコス上尾で販売します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 048-775-0866 / Fax 048-775-0868

夏休み

市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所がいろいろあります。

健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時

(8月7日・14日・21日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

休館日：8月28日(水)

入館料：大人600円(60歳以上300円)、小中学生300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山公園線・平方小敷谷循環)「わくわくランド」下車



¿Cómo funciona?

Llamada de emergencia “119”: Se trata de la comunicación triangular entre la persona que llama, la Central de Bombero y traductor/a del call center.

En el lugar de desastre: Se trata de la comunicación bilateral; o sea, comunicación entre el personal de emergencia y traductor/a del call center, y comunicación entre la persona que llama y traductor/a del call center. (Usarán teléfonos móviles de bomberos o de rescatistas.)

Representación de Noh y Kyogen

Fecha y hora: sábado, 30 de noviembre, a las 14 horas.

(La puerta abre a la 13:30)

Lugar: Community Center

Programa: Se representan dos obras ; “Hagoromo” (Noh) y “Kanenone” (Kyogen)

Entrada : 4.000yenes (asientos reservados)

Venta de entrada : Sale a la venta desde las 9 de la

mañana del 17 de agosto (sábado) en

Community Center, Bunca Center y Ecos Ageo.

Y también podrá adquirirla en el internet.

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

No está permitida la entrada de los niños preescolares.

→ Community Center Tel. 048-775-0866

Fax 048-775-0868



Vacaciones de verano: manera de pasarlo bien con familia

La ciudad de Ageo abarca unos lugares y centros públicos donde podrán pasar cómodamente las vacaciones de verano con familia.

Kenko Plaza Wakuwaku Land

Abierto: 10 a 21 horas (El 7, 14 y 21 de agosto, cerrará a las 19)

Dirección: Nishikaizuka 17-1

Cerrado en agosto: el 28 (miér.)

Entrada: Adulto 600 yenes (300 yenes para las personas de sesenta años y más), Estudiantes de primaria y secundaria básica 300 yenes. Niños preescolares gratis.

Acceso: Tome autobús municipal “Gurruto kun”(línea Hirakata o línea Touzai) y baje en la parade Wakuwaku Land



しぜんがくしゅうかん
自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山公園線)「自然学習館」下車

*「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

じどうかん
児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

休館日：8月20日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り)「アッピーランド」下車



じどうかん
児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

休館日：8月8日・22日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方小敷谷循環)「こどもの城」下車

AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ なつやす しゅうちゅう
外国人子ども教室 夏休み集中コース

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない

小中学生を対象に、日本語指導および夏休みの宿

題をお手伝いします。

とき：8月5日(月)～9日(金)

午前10時～正午

ところ：富士見小学校

費用：無料

申込み：子どもの名前、学校名、学年、保護者の名前、

住所、電話番号を書いて、8月2日までにメールかフ

ックスでAGA事務局へ



Shizen Gakushu-kan (Centro de la observación y estudio de la naturaleza)

Abierto: 9 a 17 horas

Dirección: Azeyoshi178 (Parque Maruyama)

Entrada Libre

Acceso: Tome autobús municipal “Gurruto kun”(línea Hirakata) y baje en la parada *Shizen Gakushukan*

◆ Se realizan muchos eventos de las ciencias naturales, tales como observación del movimiento solar, talleres, etc. Para más información, por favor, contacte con el centro personalmente.
Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

Appy Land (Centro para Niños)

Abierto: 9 a 18 horas

Dirección: Honcho 6-11-25

Cerrado en agosto: el 20 (martes)

Entrada Libre

Acceso: Tome autobús municipal “Gurruto kun”(línea Kamihira “Kamihira Koen Sakimawari” o Línea Haraichi “Shiyakusho Sakimawari” y baje en la parada Appy Land.



Kodomo Shiro (Centro para Niños)

Abierto: 9 a 18 horas

Dirección: Imaizumi 272

Cerrado en agosto: el 8 y 22 (jueves)

Entrada: Libre

Acceso: Tome autobús municipal “Gurruto kun”(línea Hirakata Koshikiya Junkan y baje en la parada Kodomo Shiro.



Eventos de AGA

Aula para Niños Extranjeros; curso intensivo de verano

Los voluntarios japoneses que enseñan japonés ayudan a los estudiantes extranjeros de primaria y secundaria, o a niños cuya lengua materna no es japonesa, a aprender japonés, hacer tareas escolares de las vacaciones de verano.

Fecha: De 5 a 9 de agosto, de 10 a mediodía.

Lugar: Fujimi Shogakko.

Precio: Gratis.

Inscripción: Para el 2 de agosto, mande, por fax o por email, el formulario de solicitud escribiendo los datos siguientes: nombre del niño participante, nombre del padre, escuela, grado escolar, dirección de domicilio, número de teléfono, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

サマーパーティー

と き：8月24日（土）

午後6時30分～8時30分

ところ：エベレストイン

（谷津2-1-50 原田ビル1F）

参加費：会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員：30人（先着順）

申込み：イベント名・氏名・電話番号を書いて、8月16日までにメールかファクスで AGA事務局へ

→ AGA(市国際交流協会)事務局

（市役所第三別館 1階、月・木・金 午前10時～午後4時）

Tel. 048-780-2468/ Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



8月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：8月5日・19日

ところ：市役所第三別館 1階

（市役所の向かいの建物）

土曜日の相談

と き：8月24日

ところ：市役所 5階

501会議室



Fiesta de verano (organizada por AGA)

Fecha y hora: sábado, 24 de agosto, 18:30-20:30 horas.

Local: "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru)

Costo: 2,500 yenes (socio de AGA), 3.000 yenes (no socio).

Número de asistentes: 30 personas (por orden de inscripción).

Información e inscripción: Enviar la solicitud escribiendo el nombre del evento, nombre del participante y número de contacto, a la Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail, para 16 de agosto.

→ Secretaría de la AGA (Anexo 3 de la municipalidad de Ageo, 1er piso. Horario de atención: lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas)

Tel.048-780-2468/ Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Hello Corner en agosto

Consulta de lunes

Fechas: 5 y 19 de agosto

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso

(Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 24 de agosto

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp